

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
S ospris sui dune amorette. dune ione pucelette. Bele est et blonde (et) blanchette. plus que nest une erminette. Sa la color uermeillette plus que nest une rosette.	Sospris sui d'une amorette d'une jone pucelette: bele est et blonde et blanchette plus que n'est une erminette, s'a la color vermeillette plus que n'est une rosette.
	II
I tels estoit la pucele la fille au roi de tudele. Dun drap dor qui re- flambele ot robe fresche (et) nouele. Mantel sorcote (et) gonele mout sist bien a la doncele.	Itels estoit la pucele, la fille au roi de Tudele; d'un drap d'or qui reflambele ot robe fresche et novele: mantel, sorcote et gonele mout sist bien a la doncele.
	III
En son chief sor ot chapel dor ki reluist (et) estancele. Saphirs rubiz i ot encor (et) mainte esmeraude bele. Biaux deus (et) cor fusse ie or amis a tel damoi- sele.	En son chief sor ot chapel d'or ki reluist et estancele; saphirs, rubiz i ot encor et mainte esmeraude bele. Biaux Deus, et c'or fusse je or amis a tel damoisele!
	IV
Sa ceinture fu de soie dor (et) de pieres ouree. Toz li cors li reflamboie ensi fut enluminee. Or me doist deus de li ioie kaillors nen ai mapanseie.	Sa ceinture fu de soie, d'or et de pieres ovree; toz li cors li reflamboie, ensi fut enluminee. Or me doist Deus de li joie, k'aillors nen ai mapanseie!
	V
Gesgardai son cors gai. qui tant me pla(i)sst (et) agre. I e morrai bien lo sai tant lai de cuer enameie. S e deu plaist non ferai aincois miert samors donee.	G'esgardai son cors gai, qui tant me plaist et agre[e]. Je morrai, bien lo sai, tant l'ai de cuer enameie! Se Deus plaist, non ferai, aincois m'iert s'amors donee!
	VI

E n un trop bel uergier la ui cele matinee Juer (et) solacier ia p(ar) moi niert obliee. Car bien sai senz cuidier ia par moi niert si bele niert trouee.	En un trop bel vergier la vi cele matinee juer et solacier; ja par moi n?iert obliee, car bien sai, -senz cuidier, ja si bele n'iert trovee.
	VII
Lez un rosier sest assise la tres bele (et) la sennee. Ele resplant a de- uise com estoile a laniornee. S amors mesprent (et) atise com estoile a leniornee qui enz el cuer mest entree.	Lez un rosier s'est assise, la très bele et la sennee; ele resplant a devise, com estoile a l'anjornee; s'amors m'esprent et atise, qui enz el cuer m'est entree.
	VIII
El re- garder mobliai tant quele sen fu alee. Deus tant mar la resgardai. q(ua)nt si tost mest eschapee. Que iamais ioie nurai se p(ar) li ne mest donee.	El regarder m'obliai, tant qu'ele s'en fu alee. Deus! tant mar la resgardai, quant si tost m'est eschapee, que ja mais joie n'avrai, se par li ne m'est donee!
	IX
Tantost com loi regardee. bien cuidai quele fust fee. Ne lairoie por riens nee qen cor naille en sa contree. Tant quei aie demandee samor ou mes fins cuers bee.	Tantost com l'oi regardee, bien cuidai qu'ele fust fee. ne lairoie por riens nee qu'encor n'aille en sa contree, tant que j'aie demandee s'amor, ou mes fins cuers bee,
	X
Et sele deuiet mamie. ma gra(n)z ioie iert acomplie. Ne ie nen prendroie mie lo roialme de surie. Car trop meine bone uie. qui aime en tel seig- norie.	Et s'ele devient m'amie, ma granz joie iert acomplie, ne je n'en prendroie mie lo roialme de Surie, car trop meine bone vie qui aime en tel seignorie.
	XI
Deu pri quil me face aie que dautre nen aie enuie	Deu pri qu'il me face aïe, que d' autre nen ai envie.

- letto 647 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-540>